NOTE

Ed. 1688

CAP 2

[1] În text: „cunocu".

CAP 3

[1] În text: „senmul".

CAP 6

[1] Cf. acelaşi verset din ms. 45.

CAP 8

[1] Paranteze în text.

CAP 10

[1] În text: „înaitea".
[2] Idem: „uplea".

CAP 16

[1] În text: „fiiilor".

CAP 18

[1] Aşa în text. Cf. versetul 16 din celelalte coloane.

CAP 30

[1] În text: „miljocul".

CAP 32

[1] Paranteze în text.

CAP 33

[1] Aşa în text.

CAP 37

[1] În loc de „tinérile" (vezi *Studiul lingvistic*, p. 39).
[2] Vezi nota precedentă.

Ms 45

CAP 1

[1] Pe margine, scris de copist: „Ilipolis".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Dzise împăratul moaşelor".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „învia".

CAP 2

[1] Aşa în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „năsîp".
[3] În ms.: „bagi", pe margine fiind indicat *f*, pentru corectarea în „baţi".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu cerneală roşie: „Fugi Moisi den Eghiptu la Madiaur".
[5] Omis în ms.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Moisi luă pre Sepfora",

CAP 3

[1] Omis în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „rug".
[3] Idem: „den picioarele taale".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici să trimite Moisi către faraó".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: ÓΩΙΙ.

CAP 4

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „cestu".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Toiagul să făcu şarpe".
[3] Idem: „Semnul măinii".
[4] Idem: „gingav".
[5] Idem: „Şi eu voi dăşchide gura ta şi gura lui".
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Să despărţi Moisi de socru-său".
[7] Adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Sepfora făcu rătezare fiiului său".
[9] Idem: „Împreunarea lui Aaron cu Moisi".

CAP 5

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „încă"

CAP 6

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „cu".
[2] Completat pe margine de aceeaşi mînă.
[3] „izbăvi", corectat din „izbîndi".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Nu ascultară fiii lui Israil pe Moisi".
[5] Idem: „Sau capete sau începături să va dzice, iar nu amirdoaă".
[6] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[7] „Aceştia-s", corectat în text din „acéstia-s"; pe margine, de aceeaşi mînă: „acesta-i".

CAP 7

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Moisi fu Dumnedzău lui faraó".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „bălaur".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Minunea toiagului".
[4] „Să îngreuia ini...", scris pe margine de aceeaşi mînă deoarece în text este corectat din alte cuvinte.
[5] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Apa să făcu singe".

CAP 8

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Scoase broaştele asupra pămîntului".
[2] Idem: „Să rugă faraó lui Moisi".
[3] Idem: „Adunară broaştele clăi-clăi".
[4] Idem: „Den ţărnă făcu muşiţile şi vrăjitorii nu putură".
[5] Idem: „Dzisără vrăjitorii lui Moisi: «Dêget a lui Dumnedzău iaste»".
[6] În ms., greşit: „năsilnini".
[7] „pre carele sîntu", completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Veni musca clinească".
[9] În ms., greşit: „vom".

CAP 9

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Soroc".
[2] Idem: „Murîră dobiloacele şi să[s] slăbi pămîntul Ghesem".
[3] Idem: „Presără spudză în cer şi să făcu beşici".
[4] Idem: „Glasuri, piatră, foc".
[5] Idem: „Să slăbi pămîntul Ghesem".
[6] Idem: „Aici arătă faraó pre Dumnedzău drept şi pre sine păgîn".

CAP 10

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „despre răsărit".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Lăcusta".
[3] Idem: „Aici să arătă faraó greşit".
[4] „Întunêrecul, negura, ceaţa".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lui".
[6] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Să scîrbi faraó pre Moisi".

CAP 11

[1] În ms. urmează, între croşete (cu cerneală roşie): „[şi întru ochii a tot norodul]", apoi, în dreptul acestui text, scris pe margine de aceeaşi mînă, cu cerneală roşie: „Greşit".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Ieşi Moisi mînios de la faraó".

CAP 12

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lăptuci".
[2] Cuvinte completate pe margine, de aceeaşi mînă.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Pasha Domnului".
[4] În ms. urma cuvîntul „cu", care a fost şters apoi cu o linie.
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Pentru azime şi aluatu".
[6] Omis în ms.
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici gonescu eghiptênii pre israiltêni".
[8] Aşa în ms.
[9] Înaintea acestui cuvînt, în ms.: „acêea", pus între paranteze.
[10] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Lêgea paştilor".
[11] Cuvînt completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[12] În ms., greşit: „cut".

CAP 13

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „De aici s-au arătat norul povăţuindu dzua şi noaptea".

BDD-B789-08 © 1991 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 19:45:12 UTC)

CAP 14

[1] In ms.: „nărodul". Pe margine, corectat de aceeaşi mînă: „Domnul".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici goneşte farao denapoia israil<i>tênilor".
[3] Omis în ms.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „morminturi".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aţi văzut pre eghiptêni şi nu-i veţi mai vedea" .
[6] Idem: „Să desfăcu marea".
[7] Idem: „Şi scuturâ Domnul tabăra eghiptênilor".
[8] Pe margine, corectat de aceeaşi mînă: „cătră".
[9] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie „Să acoperi marea".
[10] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Eghiptênii să înnecară".
[11] Idem: „Aici vădzu şi să temu Israil".

CAP 15

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Israil slăvêşte pre Domnul".
[2] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Sora lui Aáron cu timpăna slăvêşte pre Domnul".
[4] Idem: „Venîră pren pustiiul Sur fiii lui Israil la Merra".
[5] Idem: „Arătă Domnul lemnu de îndulci apa".
[6] Idem: „Aici puse Domnul lui Moisi dreptăţi, giudèţe, ispită".
[7] Idem: „Venîră la Elim".

CAP 16

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Venîră la pustiiul Sin".
[2] Idem: „Gileceviră fiii lui Israil".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „cu cărnurile".
[4] Corectat pe margine, de aceeaşi mînă: „ne-aţi scos"; în ms., greşit: „ne-au scos".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Ploao Dumnedzău pôini".
[6] Idem: „Aici vinovăţuieşte Moisi pre Domnu înnaintea israil<i>tênilor".
[7] Idem: „Va da carne sara, pâine dimineaţa".
[8] Idem: „Carne, pôini".
[9] Idem: „Venîră cîrsteii".
[10] Idem: „Aici vădzură mana".
[11] Idem: „Să înputi mana lacomilor".
[12] Idem: „Aici nu să înputi mana pentru căce nu le-au trimis a şaptea dzi mană".
[13] Idem: „Nu ascultară cuvîntul Domnului".
[14] Idem: „Pâinea cea cerească o numiră fiii lui Israil man<ă>".
[15] Idem: „Aici porîncêşte Domnul de mana căea ce s-au pus în chivot".

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Venîră la Rafidon".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „hulliia".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Gileceviia nărodul".
[4] Idem: „Să temu Moisi de nărod".
[5] Idem: „Aici au lovit piatra şi au ieşit apă".
[6] Idem: „Veni Amalic".
[7] Aşa în ms.
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici să bate Is<us> cu Amalic".
[9] Idem: „Răstignirea lui Moisi".
[10] Idem: „Serie aceasta".

CAP 18

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Audzi Ióthor".
[2] Idem: „Veni Ióthor".
[3] Idem: „Cunoscu Ióthor pre Dumnedzău".
[4] Idem: „Aici învăţă Ióthor pre Moisi".

CAP 19

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Venîră la pustiiul Sinaiei".
[2] Idem: „Viu cătră tine în stilpu de nor".
[3] Idem: „Să s<ă> curăţască nărodul".
[4] Idem: „Veni Domnul cu glasuri şi fulgere şi trimbiţe".
[5] Idem: „Ieşi nărodul în timpinarea lui Dumnezeu".
[6] Idem: „Moisi grăia şi Dumnezeu răspundea şi nărodul audziia".

CAP 20

[1] Cuvinte completate pe margine de aceeaşi mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aceasta-i făgăduinţa carea au dat Dumnezeu fiilor lui Israil".
[3] Idem: „Moisi intră în negură".

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici iaste pravila".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „taurul",
[3] Idem: „sau va săpa groapa".
[4] Idem: „buhaiul oarecui".

CAP 22

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „pâinea".
[2] Idem: „vasă".
[3] Omis în ms.
[4] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 23

[1] Omis în ms.
[2] Aşa în ms.
[3] În ms., greşit: „slujeşte".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „întoarce".
[5] Idem: „cătinel".

CAP 24

[1] Paranteze în ms.
[2] Această propoziţie, între paranteze în ms., notată cu *a*, se află în text după propoziţia „şi aduseră arderi de tot", notată, tot între paranteze, cu *b*.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Singele făgăduinţei".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lêspede".
[5] Idem: „Au vădzut locul unde au stătut Domnul".
[6] Idem: „nu s-au împărţit".
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici chemă pre Moisi Domnul să-i dea lêspezile".
[8] În ms., greşit: „lum".

CAP 25

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Acêstea toate în multe feliurile tâlmăcescu lucrurile slujbei vechi dumnedzăieşti carele şi în urmă le vom mai însemna dedesuptu".
[2] Idem: „Pilda cortului".
[3] Omis în ms.
[4] Pe marginea, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Heruvim".
[5] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „căđêlniţe".
[7] Idem: „candele".
[8] Idem: „ei".
[9] Omis în ms.

CAP 26

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Pilda cortului".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „sponce".
[3] Idem: „părîngi".
[4] Idem: „fêreci".

CAP 27

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Pilda jirtăvnicului".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „undeţile".
[3] Omis în ms.
[4] Întregul verset, scris pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 28

[1] Omis în ms.; completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Pilda veşmintelor popilor".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „nume".
[4] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „umerile".
[6] În ms., greşit: „hananeilor".
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă: „păţărie".
[8] În ms., greşit: „vor"; corectat pe margine, de aceeaşi mînă: „va".

CAP 29

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Pilda a sfinţeniilor".
[2] Idem: „Jirtva mielului".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ficatul".
[4] Idem: „stropi".
[5] Idem: „pulpa".
[6] Idem: „luare".
[7] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 30

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Pilda mireamilor".
[2] Cuvînt corectat din „domnilor" fără înlocuirea literei *i* cu *u*.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „leghin".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Mir sfîntu".
[5] Pe margine, de altă mînă, însemnare cu cerneală neagră: „Facerea mirului".

CAP 31

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici arată Domnul anume pre meşterii de lucrurile dumnezăieşti".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „la".

CAP 32

[1] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Rădicarea nărodului asupra lui Aaron".
[3] Idem: „Dzise Áaron pentru aurul fămeilor lor; şi le aduseră".
[4] Idem: „Şi făcură viţăl".
[5] Idem: „Aici goni Domnul pre Moisi den munte spuindu-i greşeala nărodului".
[6] În ms., greşit: „perăncit".
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Moisi să roagă pentru nărodul Domnului".
[8] Idem: „Să înblînzi Domnul pentru ruga lui Moisi".
[9] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lêspezi".
[10] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici aduce tablele cêle scrise cu lêgea".
[11] Pe margine, de aceeaşi mînă: „iaste".
[12] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Moisi văzu viţălul şi, scîrbindu-să, lepădă lêspedzile şi să sfărâmară".

BDD-B789-08 © 1991 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 19:45:12 UTC)

[13] Idem : „Certă Moisi pre Aaron".
[14] Pe margine, de aceeași mină : „aure".
[15] În ms., între paranteze.
[16] Silaba „Moi", repetată.
[17] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici să sfărîmară fiii lui Israil în pustii".
[18] Idem : „Să întoarse Moisi a doara de să rugă lui Dumnedzău pentru greșeala nărodului".

CAP 33

[1] Pe margine, de aceeași mină : „în".
[2] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici să numi cortul lui Moisi numele lui, Cortul Mărturiei".
[3] Paranteze în ms.
[4] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Față către față grăi Domnul cu Moisi".
[5] Idem : „Aici pofti Moisi a vedea fața lui Dumnedzău".
[6] Idem : „Aici să făgădui Domnul să-i arate lui Moisi dosul lui iar nu fața lui".
[7] Idem : „Aici vădzu Moisi denapoile Domnului".

CAP 34

[1] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici ii dzise Domnul lui Moisi să cioplească alte 2 pietri".
[2] Idem : „Aici puse Dumnedzău făgăduința nărodului".
[3] Idem : „Să nu te arăți înaintea lui Dumnedzău dășertu".
[4] Idem : „Aici posti Moisi 40 dzile și aduse lègea scrisă pre lèspedzi de piatră".
[5] Idem : „Aici să înfrămsăță obrazul lui Moisi".
[6] Idem : „Acoperi obrazul lui Moisi".

CAP 35

[1] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici grăiește Moisi fiilor lui Israil ca să aducă aduceri Domnului pentru lucrurile sfintelor".
[2] Idem : „Aici aduseră darurile".
[3] În ms. : „meșter[r]ului", la care aceeași mină a completat pe margine : „șugului".

CAP 36

[1] Pe margine, *-ea* corectat în *-e*.
[2] Pe margine de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Făcură toate lucrurile sfinte".
[3] Idem : „Strigară meșterii că-i împresura nărodul cu darurile".
[4] Idem : „Gardurile cortului".
[5] Completat pe margine, de aceeași mină.
[6] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Învălitura cortului".
[7] Idem : „Stîlpii cortului".
[8] Idem : „Zăvoară".
[9] Întregul verset, scris pe margine, de aceeași mină.
[10] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Acoperemîntul".
[11] Idem : „Poala ușii cortului".
[12] Cuvînt repetat pe marginea, de aceeași mină.

CAP 37

[1] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Chivótul".
[2] Idem : „Zimți".
[3] Idem : „Verigi".
[4] Idem : „Capacul".
[5] Idem : „Heruvimi".
[6] Idem : „Masa".
[7] Idem : „Cunună".
[8] Idem : „Vasele".
[9] Idem : „Sfêșnicul".
[10] Idem : „Fufêdzele, scăfîrliile".
[11] În loc de : „tinéri" (vezi *Studiul lingvistic*, p. 39).
[12] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Florile".
[13] Idem : „Fușloarele".
[14] Completat pe margine, de altă mină.
[15] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Lingurile, clêștele".
[16] Idem : „Jirtăvnic".
[17] Idem : „Gratiia".
[18] Idem : „Mirul".

CAP 38

[1] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Păharăle, undețile, cădêlnița".
[2] Idem : „Grătari".
[3] Idem : „Găunos".
[4] Pe margine, de aceeași mină : „spălătoarea".
[5] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Leghenul, ușile cortului, pinzele curții".
[6] În ms. : „amiadzăzi" ; „zi" din acest cuvînt a fost șters apoi și înlocuit, pe margine, cu „noapte".
[7] Pe margine, de aceeași mină : „copcile".
[8] Pe margihe, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Sponcile".
[9] Idem : „Chiotorile, căpețêlele".
[10] Omis în ms.
[11] Pe margine, de aceeași mină : „țărușii".
[12] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Pociumbii".
[13] Idem : „Țăsut, cusut".
[14] Idem : „Suma aurului".
[15] Idem : „Suma argîntului".
[16] Idem : „Suma arămii".
[17] Idem : „Pragurile".

CAP 39

[1] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Au rămas rămășițe și au făcut veșminte de slujbă".
[2] Idem : „Cea-preste-umăr".
[3] Idem : „Pietrile".
[4] Idem „Cuvîntul".
[5] Idem : „4 șiraguri".
[6] Idem : „Lanțuje, pavețe".
[7] În ms., ultimele trei cuvinte sînt corectate fiind retranscrise apoi citeț pe margine.
[8] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aripile".
[9] Idem :„Inêlele".
[10] Idem : „Haina-cea-pănă-jos".
[11] Omis în ms.
[12] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Roidii".
[13] Idem : „Clopoți".
[14] Idem : „Haine vișine".
[15] Idem : „Chiverile".
[16] Idem : „Mitra", „brinele".
[17] Idem : „Nădragi".
[18] În ms. greșit : „șip".
[19] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Potcoava".
[20] În ms. : „el" ; corectat pe margine, de aceeași mină, în „ea".
[21] Greșit, în loc de „ea" (cf. același verset din BB).
[22] Pe margine, de aceeași mină : „preste mitră".
[23] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Fundurile, picile".
[24] Idem : „Și-i blagoslovi pre ei Moisi".

CAP 40

[1] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici învață cînd va întinde cortul".
[2] Idem : „Aici întind cortul".
[3] Idem : „Veni mărirea Domnului la cortu"
[4] În ms., „să" este scris numai la sfîrșitul paginii (88) nefiind reluat și la începutul paginii următoare (89).
[5] Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Cîndu să ridica norul să rădica și fiii lui Israil".

Ms. 4389

CAP 1

[1] Pe margine, însemnare de aceeași mină : „Zise faraon moașelor să omoară copiii ovrêilor".
[2] Idem : „case".
[3] Idem : „Zise faraon să înêce toți copii ovrêilor".

CAP 2

[1] Idem : „luoă fata lui faraon pre Moise den riu".
[2] Idem : „Ucise Moisei pre eghipteanin".
[3] În text : „cuvînd".
[4] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Fugi Moisei în Madiam".

CAP 3

[1] Idem : „Văzu Moisei foc în rug".
[2] În text înainte de „fața" este și un „fe".
[3] Pe margine, însemnare de aceeași mină : „Țările care făgădui Domnul feciori<lor> lui Israil cu Moisei".
[4] În text : „cercetatare".
[5] Paranteze în text.
[6] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „dăzbrăca".

CAP 4

[1] Idem : „Se făcu toiagul lui Moise șarpe înaintea lui Dumnezeu".
[2] Idem : „Se făcu mina lui stricată".
[3] Paranteze în text.
[4] În text, „e" lipsește.
[5] În text, greșit : „sase".
[6] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Obrezui muiêrea lui Moisei pre fiiu-său cu piiatră".
[7] Verset scris pe margine.

CAP 5

[1] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Mêrse Moisei și Aaron la faraon întăi".
[2] Pe margine, de aceeași mină : „îndărătnicese".
[3] Omis.
[4] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Porânci faraon să și mai îngreuiêze pre israil<i>têni cu lucrul".

CAP 6

[1] În ms., negația lipsește (cf. același verset din celelalte coloane).
[2] Pe margine de aceeași mină : „cei mai mari".

CAP 7

[1] Așa în ms.
[2] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „De cît ani era Moisei cînd îl trimise Domnul să scoață pre fiii lui Israil den Eghipet".
[3] Idem: „Fu toiagul lui Moisei șarpe înaintea lui faraon".
[4] Idem : „Caznele Eghipetului".
[5] Idem : „Cazna 1".

CAP 8

[1] Pe margine, de aceeași mină: „aluaturile".
[2] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cazna 2".
[3] Pe margine, de aceeași mină : „păduchi de lemn".
[4] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cazna 3".
[5] Pe margine, de aceeași mină : „eghiptênilor".
[6] Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cazna 4".
[7] Idem : „vezi minune".
[8] În text : „pămîntul".

BDD-B789-08 © 1991 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 19:45:12 UTC)

CAP 9

[1] În text este şi un „i" suprascris, de prisos („prei" !).
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Cazna 5".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „cenuşă".
[4] Idem: „spuză".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă însemnarea: „Cazna 6".
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „grindină".
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Cazna 7".

CAP 10

[1] Idem: „Cazna 8".
[2] Idem: „Cazna 9".

CAP 11

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „o rană".

CAP 12

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Pentru miel, cumu-l vor mînca".
[2] Idem: „Mielul iaste pasha Domnului".
[3] Idem: „7 zile să mănînce azimă".
[4] Idem: „Cazna 10".
[5] Omis în ms.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Ieşiră israil<i>tênii den Eghipet".
[7] Idem: „Cerură de la eghiptêni vase de aur şi de argint".
[8] „dède", corectat din „dede".
[9] Pe margine, adăugat ulterior cu cifre arabe: „600 000".
[10] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Cît au lăcuit israilitênii în Eghipet şi în Hanaan".
[11] Idem: „Strein să nu mănînce pasha neobrezuit".
[12] Pe margine, însemnarea: „apu" (vezi).

CAP 13

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „zgăul".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Tot ce iaste născut întăi a sfinţit lui Domnul".
[3] „în luna" fusese scris de două ori în text; ulterior, primul grup a fost tăiat.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Să mănînce azime 6 zile, iar a şapte zi să fie sărbătoarea".
[5] Idem: „Să nu se facă jărtvă cu măgari şi cu oameni".
[6] Idem: „Duse Domnul israilitênii pren pustie, iar nu pre calc".
[7] Idem: „A 5 seminţie den feciorii lui Israil ieşiră den Eghipet; şi luoă Moisei oasele lui Iosif cu sine".
[8] Idem: „Povăţiia pre israilitêni Domnul cu stilp de nor şi de foc".

CAP 14

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Auzi faraon că au fugit israilitenii şi-i goni pre urmă să-i ajungă".
[2] Omis în ms.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Se mută stîlpul di noru dennaintea lor între dinşii".
[4] În ms., greşit; „mearea".
[5] Idem: „Se despărţi marea".
[6] Idem: „Se înecară toţ eghiptênii".

CAP 15

[1] Pe margine de aceeaşi mînă: „luciul".
[2] Idem: „lăriei".
[3] Idem: „urgiei".
[4] Idem: „închiegară-se".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Acêste două soroace (adică versetele 20 şi 21, puse între paranteze drepte în ms., n. ns.) la sloveni nu se află, iar la greci şi la latini sînt, şi în Bibliile cêle de la Mose iar se află".
[6] Idem: „Veniră la Merra".
[7] Idem: „băgă".

CAP 16

[1] Idem: „Strigară israil<i>tênii asupra lui Moisei pentru bucate".
[2] Litera *m* pare a fi fost ştearsă de copist şi apoi refăcută.
[3] Cuvinte repetate pe margine: „Veniră cîrstei".
[4] Omis în text.
[5] Pe margine, însemnarea: „apu" (vezi).
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Ciţi ani au mîncat israil<i>tênii mannă".
[7] Idem: „apu gomor".

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Ieşi apă den piiatră".
[2] Idem: „Rădica-ş Moisei măinile către Amnalic la războiu".

CAP 18

[1] Cuvinte adăugate pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Veni socrul şi şi muiêrea şi copiii lui Moisî la dînsul în pustie".
[3] Idem: „Zise Iothor lui Moisei să nu judece el singur oamenii".
[4] Idem: „Puse Moisei capitani, iuzbaş, vătaş preste israil<i>têni".

CAP 19

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „tăbări".
[2] Idem: „den toate".
[3] Aşa în text, aici şi în continuare.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Grăi Moisei cu Domnul în auzul tuturor israil<i>tênilor".
[5] Completat pe margine de aceeaşi mînă.

CAP 20

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Poruncile legii vechi".
[2] Idem: „Domnul dătător de păcatele părinţilor pre feciori".
[3] Omis.
[4] Pre margine, de aceeaşi mînă: „Dichisul cu care vei ciopli piiatra".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, în locul cuvintelor din text: „arăţ spurcăciunea ta", varianta: „dăscoperi ruşinarea ta".

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „fără plată".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Dède Domnul lêge şi judecată israil<i>tênilor".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „dată".
[4] Idem: „sloboază".
[5] Omis în text.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „apu (vezi) judecată".

CAP 22

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „apu" (vezi).
[2] Idem.

CAP 23

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă însemnarea: „Să judece drept".
[2] Idem: „Caută de vezi, o, judecătoare !".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „moştina".

CAP 24

[1] Idem: „în păhar".
[2] Idem: „hlăriturii".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „apu" (vezi).
[4] Idem: „Fu Moisei în munte 40 de zile şi 40 de nopţi".

CAP 25

[1] Pe margine de aceeaşi mînă: „pirga".
[2] Idem: „candele".
[3] Idem: „la omofor".
[4] Idem: „la stihar".
[5] Pe margine de aceeaşi mînă, însemnarea: „Cît să fie tronul legii de mare şi cum să se împodobească".
[6] Idem: „Să facă masă".
[7] Idem: „În care stă luminarea".
[8] Idem: „Să facă sfêşnic".
[9] Idem: „mucările".

CAP 26

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „apu" (vezi).
[2] Aşa în ms.; în rest, peste tot „zăvêse".
[3] Idem: „Cum va face cortul legii".
[4] Omis în ms.

CAP 27

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Cum va face altariul Domnului".
[2] Omis în ms.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „căpătăiele".
[4] Idem: „candilă".

CAP 28

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Cum vor face odăjdiile lui Aáron".
[2] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[3] Omis în ms.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „carbuncul sau robin".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Numele pietrilor den cfud".
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „tivitură sau găitan".
[7] Idem: „scindurea".
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea „apu" (vezi).
[9] Pe margine, de aceeaşi mînă: „de la brîu".

CAP 29

[1] Idem: „plăcinte".
[2] Idem: „fundul".
[3] În ms., greşit: „pra".
[4] Idem: „jîngele".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „plăcintă".
[6] Omis.

CAP 30

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Aprinde cadelele".
[2] Idem: „Să se roage odată într-un an pre altar".
[3] Paranteze în manuscris.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi pentru mir".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „unsori".

CAP 31

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Dède Dumnezeu meşteşuguri".
[2] Idem: „Dède Domnul lui Moisî 2 table".

CAP 32

[1] Idem: „Făcu Aáron viţel".
[2] În ms., greşit: „latri".
[3] Idem: „routata".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Sparse tablele legii întăi".
[5] În ms.: „După porunca lui Moisei, uciseră feciorii lui Levii pre oamenii carii se închinase viţelului".
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ucise".

CAP 33

[1] Idem: „pierz".
[2] Cuvînt adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

BDD-B789-08 © 1991 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 19:45:12 UTC)

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „зри“ (vezi).
[4] Idem : „Nu va vedea omul faţa lui Dumnezeu şi să fie viu“.
[5] Idem : „dosul meu“.

CAP 34

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „a săptămînilor“.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Se schimbase chipul lui Moisí“.

CAP 35

[1] Idem : „зри“ (vezi).
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „candele“.

CAP 36

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, menţiunea: „Acéstea la greci şi la latini nu se află, iar la slovêni sînt ; ce nici noi nu le-am lăsat“.
[2] Parantează dreaptă în manuscris.
[3] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[4] Omis.
[5] În text : „aşăşare“.
[6] În text : „belciucele“.
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „tivitura sau găitanul“.
[8] În text : „cel“.
[9] Parantează dreaptă în manuscris. Pe margine, de aceeaşi mînă, menţiunea : „La greci, la latini“.
[10] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Aşa iaste la slovêni, iar la greci şi la latini mêrge într-un alt chip acest cap pân-în sfîrşit“.
[11] Pe margine, de aceeaşi mînă : „curţii“.
[12] În manuscris : „fecerul“.

CAP 37

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „cunună“.
[2] Idem : „sau plehúpa“.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Puse heruvimi la sicriul legii“.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, menţiunea : „La slovêni iaste aşa, iar la greci şi la latini mêrge într-alt chip, mai pre scurt ; cît vezi că n-are soroacele semnate“.

CAP 38

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „Oy сплав(k) : de aramă“.
[2] Idem : „picioare“.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, menţiunea : „la slovêni“.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „oglinzile“.

CAP 40

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Aşăză Moisei cortul mărturiei“.

VERSIUNEA MODERNĂ

CAP 28

[1] Următoarele cinci versete din versiunea ebraică au fost prescurtate în versiunea greacă şi plasate după versetul 29 (cf. *La Bible de Jérusalem*, CERF, 1988, p. 293, nota *a*).

BDD-B789-08 © 1991 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 19:45:12 UTC)